**Единицы измерения в китайском и русском языке: сходства и различия**

Цуй Цяньцянь

*Аспирант Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, (факультета) Высшая школа перевода, Москва, Россия*

*E–mail: 1944682862@qq.com*

Единицы измерения в России и Китае выражают конкретные количественные концепции, отражающие различные национально-культурные особенности двух стран. При этом китайские единицы измерения имеют уникальное символическое значение.

Русские и китайские учёные придерживаются различных классификационных принципов единиц измерения и на их основе предлагают собственные классификации. Большинство учёных разделяют единицы измерения русского и китайского языков по четырём категориям: длина, площадь, объём, вес. Кроме того, некоторые китайские учёные включили время и валюту в категорию единиц измерения. Российская классификация единиц измерения более унифицирована, а китайская более разнообразна.

Ранние китайские единицы измерения в основном основывались на человеческом теле. Части человеческого тела, участвующие в древних китайских единицах измерения, в основном: пальцы, ладони, запястья, руки, ноги. Между единицами длины также существуют определённые отношения, так как пальцы, ладони, запястья и рост человека имеют идеальную пропорциональность [姜雪梅/Цзян Сюэмэй 2015: 47].

В русском языке единицы измерения, такие как *пядь, аршин, шаг, локоть, сажень*, изначально были связаны с частями человеческого тела. Горсть используется как более широкая единица объёма сыпучих тел только в повседневной жизни, а не в области коммерческого обмена, так как нет точных количественных критериев [Федосюк 1999: 37].

Следует подчеркнуть, что, между единицами измерения, связанными со схожими частями тела в китайском и русском языке, есть определенные различия. Так понятия *пядь* и *чжа* связаны с рукой человека (кистью). Но русская лексема *пядь* означает расстояние между вытянутыми большим и указательным пальцами, а китайская *чжа*拃– расстояние между вытянутыми большим и средним пальцами.

В России и Китае имеются одинаковые единицы времени, включая *неделю* и *син* *ци*星期, *сутки* и *чжоу е*昼夜, *год* и *нянь*年 и т.д. При этом в древнем Китае существуют уникальные единицы времени: *ши чен*时辰означает *большой час* (одна двенадцатая часть суток, был равен 2 часам), и *сюнь*旬 – *декада*; *десять дней*; единицы времени в традиционном китайском календаре [辞海 / Цыхай 1936: 375] .

В результате сопоставления древних единиц измерения русского и китайского языков выявлены сходства и различия. Древние единицы измерения двух языков обладают следующими сходствами: 1) В России и Китае существуют универсальные единицы измерения – *шаг* и *бу*步, *пядь* и *чжа*拃, *горсть* и *и пэн*一捧， *и ба*一把, *неделя* и *син ци*星期, *сутки* и *чжоу е*昼夜, *год* и *нянь*年. 2) В России и Китае существуют схожие названия единиц измерения: единицы валюты – в Китае слитки серебра, а в России слитки-гривны. 3) В Китае и России существуют единицы валюты, которые названы по металлу: в Китае использовались *инь юань*银元 (серебряный юань) и *цзинь юань*金元(золотой юань), а в России использовались *слитки*-*гривны* – *золотая, серебряная* и *кунная,* а также монеты *– златник* и *сребреник*. 4) Единицы валюты в России и Китае образовывали свою уникальную систему: в России от первоначальной серебряной монеты «*гривны*» до современного *рубля*, претерпела много важных изменений, а в Китае от *бэй би*贝币(раковины-монеты) до *чжу би*铸币(металлических монет) и *чжи би*纸币(бумажных денег), претерпела долгую историческую эволюцию. 5) Как в России, так и в Китае использовались кожаные деньги. В России использвались кожаные деньги в IX–XII веках [Карамзин 1830: 288], а в Китае использовались пи би皮币(деньги из белой оленьей кожи) в династии Хань (202 до н.э.-220 гг. в н.э.). 6) В русском и китайском языке для некоторых названий единиц объёма используются названия ёмкостей – *ведро*, *бочка* (русские единицы объёма) и *доу*斗, *ху*斛(китайские единицы объёма) и т.д. 7) С точки зрения морфологии, большинство древних единиц измерения русского и китайского языков односоставны.

Различия древних единиц измерения русского и китайского языков: Во-первых, выражение категории древних единиц измерения русского и китайского языков различаются. Одно русское слово может означать различные единицы измерения по двум категориям: в русском языке *четверть* представляет собой как единицу площади, так и единицу объёма. Во-вторых, древние единицы измерения в Китае и России появились в разные эпохи и имели неодинаковые названия. В Китае использовались золото и серебро в качестве валюты в основном в династии Сун и Мин. В династии Сун (960-1279 гг.) использовались *инь юань*银元 (серебряный юань) и *цзинь юан*ь金元 (золотой юань), и в династии Мин (1368-1644 гг.) − *инь дин*银锭 (слитки серебра). В России использовались слитки-гривны в XI-XIII веках [Кауфман 1906: 85]. В-третьих, по структуре, древние русские единицы измерения обычно состоят из одного слова, а единицы измерения в древнем Китае обычно состоят из одного иероглифа, семантически единого, в краткой форме представляющего все аспекты социальной и культурной жизни китайской нации.

Сопоставление единиц измерения в китайском и русском языке не только позволяет лучше понять их характеристики, но и способствует изучению языка и культурному обмену между народами двух стран.

**Литература**

1. Карамзин Н. М. История государства Российского. СПб. 1830. Т.1.
2. Кауфман И.И. Русский вес, его развитие и происхождение в связи с историей русских денежных систем с древнейших времён. СПб., 1906.
3. Федосюк Ю.Д. Энциклопедия русского быта XIX века. М., 1999.
4. 辞海 / 舒新城主编. 上海. 1936. (Цыхай / Под ред. Шусиньчэн. Шанхай, 1936)
5. 姜雪梅. 俄汉语度量成语对比. 黑龙江：黑龙江大学硕士研究生学位论文. 2015. 65页. (Цзян Сюэмэй. Сопоставление русских и китайских фразеологизмах со старинными мерами. Хэйлунцзян: магистерская диссертация Хэйлунцзянского университета. 2015. 65с.)